

Е. В. Турлова, В. А. Ивахненко (Оренбург, ОГУ)

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГРАФИЧЕСКИХ РОМАНОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В данной статье проанализированы характерные особенности перевода графического романа как одного из набирающих популярность жанров с английского языка на русский. В статье рассмотрены трансформации, к которым прибегнул переводчик в процессе перевода графического романа с английского языка на русский. Особое внимание было обращено авторами на сленговые выражения, которыми изобилует графический роман, и на способы их перевода. Статья подводит некоторые итоги изучения специфики жанра перевода, основные выводы исследования касаются краткой характеристики выявленных особенностей. В заключение статьи авторы отмечают, что графические романы не изучены в должной мере, поэтому необходимо продолжать исследования по вопросу их перевода, так как этот жанр набирает популярность у читателя.

Данная статья посвящена особенностям перевода графических романов с английского языка на русский. Выбранная нами тема является особо актуальной, так как графические романы как один из подвидов комиксов, характеризующийся более глубоким сюжетом, – не до конца изученное явление, принятое в российские реалии не так давно. Графические романы до сих пор вызывают споры не только у отечественных исследователей, но и у их зарубежных коллег. Именно поэтому огромную важность приобретают вопросы формулировки единственно верного определения комикса, охватывающего все стороны и грани данного явления. Наше исследование также обуславливается растущим интересом читателей к комиксу как к жанру художественных произведений в России и возможностью использования данной работы при дальнейших исследованиях проблемы.

Объектом исследования является перевод современных англоязычных графических романов и комиксов. В качестве предмета исследования рассматриваются особенности перевода текстов графических романов и комиксов с английского языка на русский.

Материалом исследования послужил графический роман Алана Мура «Watchmen» [1] и его перевод на русский язык. Данный графический роман был впервые опубликован в виде серии комиксов с сентября 1986 по октябрь 1987. Перевод был выполнен Марией Юнгер и опубликован в виде графического романа «Хранители» [2] издательством «Амфора» в 2009 году.

Роман Alan Moore «Watchmen» – это яркий образец массовой культуры, образец «высокого искусства». Не удивительно, что именно этот роман чаще прочих оказывается на верхней строчке в списках «комиксов для людей, которые не читают комиксы». Чуть ли не на каждой странице креолизованный текст порождает сращение текста и картинки – иконопись,двигающиеся в раме окна фигурки, подсвеченные потусторонним светом, и поразительно, сколько тонких вещей можно передать этими рисунками, как точно можно транслировать иронию и базовые чувства, такие как страх, сострадание, любовь, уныние. «Watchmen» – это роман, расширяющий представление о литературе вообще, о ее возможностях и способностях к трансформации.

Методологической базой нашего исследования стали труды в области теории перевода, литературоведения и изучения текста, выполненные отечественными и зарубежными учеными и исследователями, среди которых можно отметить В. Н. Комиссарова, С. Б. Велединскую, Л. С. Бардухарова, И. Р. Гальперина, А. А. Бернацкую, Д. Г. Дмитриеву, А. Г. Сони́на, С. МакКлауда, Р. Харвей, Н. Кона, У. Айснера, Т. Гройнштена, С. Басснетт и П. Ньюмарка.

В работе были использованы следующие методы и приемы: анализ теоретико-методологической литературы по проблеме исследования, сопоставительно-переводческий метод, классификационный метод, метод сплошной выборки, а также приемы количественного анализа.

Перевод иноязычных комиксов неразрывно связан со смыслом, который мы вкладываем в данное определение, поэтому целью настоящей работы является выявление особенностей и основных проблем при передаче англоязычных комиксов на русский язык.

В соответствии с целью исследования мы поставили для себя следующие задачи:

- 1) рассмотреть основные определения комиксов с позиции отечественных и зарубежных исследователей;
- 2) проследить влияние жанра комикса на культуру в целом и на передачу иноязычных текстов на русский язык в частности;
- 3) ознакомиться с правилами построения комиксов;
- 4) выявить особенности и проблемы перевода текстов комиксов, проанализировав текст комиксов на примере некоторых из них.

В ходе нашего исследования мы рассмотрели основные способы перевода, используемые Марией Юнгер для передачи текста графического романа Alan Moore «Watchmen» на русский язык, среди которых можно выделить:

- 1) дословный перевод [3, с. 31]

Для примера мы берем фразы одного из главных героев романа: *They're all focusing on me. No one is helping her!*, в русском эквиваленте это выражение звучит как: 'Они видят только меня. О ней никто даже не побеспокоился!'

В английском варианте мы имеем: *I can't eliminate the possibility that he let Olivia live in order to misdirect anyone who would question her*, что на русский язык Мария Юнгер переводит фразу как: 'Не стоит исключать вероятность того, что он специально оставил Оливию в живых, чтобы направить по ложному следу того, кто решит ее допросить'.

- 2) эквивалентная лексическая замена [4, с. 51]

Таким образом, в нашем тексте были переведены некоторые высказывания. Например, переводчик трансформировал фразу *I guess I just don't have the heart to throw out all the engagement presents* следующим образом: 'Наверное, у меня просто мужества не хватает выбросить все эти побрякушки'.

Фраза *Which you got in spades, right?*, в которой было употреблено сленговое выражение *get in spades*, было переведено как 'Которого у тебя просто завалишь?'.

### 3) модуляция [3, с. 177]

Главные герои графического романа обсуждают возможность поймать антагониста произведения, говоря: *We've got him trapped. We must have.* Внимание реципиента акцентируется на том, что действие было выполнено непосредственно героями. Акцент в тексте перевода переносится на антагониста, переводчик использует модуляцию для того, чтобы развить идею поимки преступника. В переводе представлена фраза 'Он в западне. Должен быть'.

Обсуждая литературные произведения в магазине, один из героев говорит: *I guess it's pretty kitsch or camp...*, что дословно переводится как 'Думаю, это довольно попсово и бредово...'. Переводчик трансформирует данную фразу и доносит до реципиента то, что герой не произносит самостоятельно, его личное отношение к обсуждаемым предметам. В переводе представлено высказывание 'Это, конечно, фигня, попсиана, ничего особенного...'.

### 4) эвфемистический и дисфемистический перевод [5, с. 521]

Во фразе *You little shit!* английское многозначное слово *shit* переводчик заменяет на менее экспрессивное 'поганец'; в тексте перевода представлена фраза 'Поганец мелкий!'.

Таким же образом была переведена фраза *Run, you, suckers!*, нецензурное для англофона ругательство *sucker* в переводе получила меньшую экспрессивность. В тексте перевода мы видим фразу 'Сваливайте, ссыкуны!'.

Во фразе *I'm gonna cut you, sissy* автор употребляет нейтральное слово *sissy*, которое буквально переводится как 'плакса', однако в тексте перевода мы видим, что переводчик использовал дисфемистический прием, и конечное высказывание звучит следующим образом 'Ой, порежу я тебя, слышь, петушок'.

Для того чтобы показать характер, натуру, уровень образованности и типаж одного из героев, переводчик трансформирует его реплики в тексте. Так, *Tict it in till you scream, cut your throat, Rorchach* переводится как 'Засандалю по самые помидоры, глотку перережу, Роршах', а *Lawrence, hurry the arc welder up. We already got delayed busting it out of the machine shop...* в тексте перевода трансформируется в 'Лоуренс, тащи скорее чертов сварочный аппарат. Мы и так задержались, пока волокли его из подсобки...'.

### 5) конкретизация и генерализация [6, с. 3]

Английское многозначное, абстрактное слово *thing* во фразе *I thought you'd be glad to see the back of the damned thing* переводчик трансформирует следующим образом: 'А я думал, вы будете рады помахать всей этой чертовой дряни на прощанье'.

В графическом романе мы видим, как одна из главных героинь говорит: *Well, he sent me an item of memorabilia...*, смотря на прощальный подарок от бывшего супруга – открытку, на которой изображена семья в их счастливые времена. Переводчик акцентирует внимание именно на этом, и в тексте перевода мы видим фразу 'Он мне кое-что прислал на память...'.

В «Хранителях» один из главных героев говорит: *These Saturday night beer sessions are what keeps me going*, имея в виду субботние ночи, которые

друзья проводят вдвоем за кружками пива. Переводчик, однако, трансформирует это высказывание следующим образом: ‘Я, может, только благодаря таким субботним посиделкам и держусь’, концентрируя внимание реципиента на ‘посиделках’, а не на ‘пиве’.

Еще один пример употребления генерализации мы видим во фразе *Listen, I have to collect my clothes from the living room*, которая была переведена как: ‘Слушай, мне надо забрать разное барахло из гостиной’. Переводчик в данном случае акцентирует внимание на том, что герою необходимо вернуться в гостиную, а не на том, что он должен это сделать, чтобы забрать свою одежду.

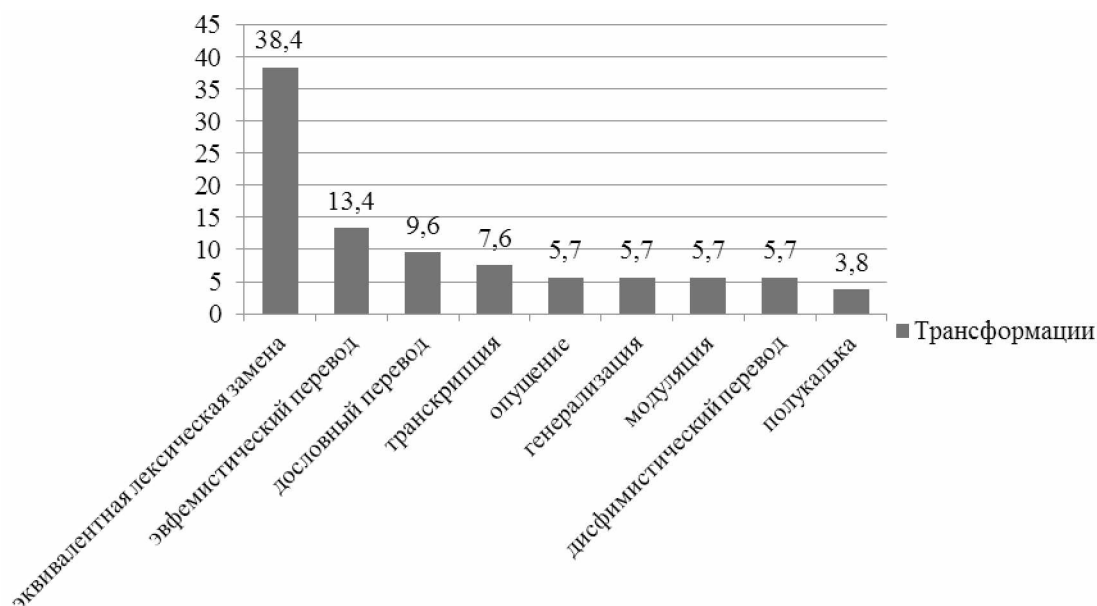
В процессе перевода комиксов возможно использование разных переводческих методов, однако каждая конкретная ситуация требует особого внимания и учета контекста и лингвистического окружения лексической единицы или группы лексических единиц. На рисунке представлена статистика использования различных трансформаций, собранная нами в процессе исследования.

Перевод иноязычных комиксов неразрывно связан со смыслом, который мы вкладываем в данное определение, поэтому целью настоящей работы было выявление особенностей и основных проблем при передаче англоязычных комиксов на русский язык. В соответствии с целью исследования мы решили следующие задачи:

- 1) рассмотрели основные определения комиксов с позиции отечественных и зарубежных исследователей;
- 2) проследили влияние жанра комикса на культуру в целом и на передачу иноязычных текстов на русский язык в частности;
- 3) выявили особенности и проблемы перевода текстов комиксов, проанализировав текст комиксов на примере некоторых из них.

«Watchmen» – роман, расширяющий представление о литературе вообще, о ее возможностях и способностях к трансформации, открывающий перспективы исследования интерпретации авторского замысла посредством креолизации вербальной и графической составляющих.

Подводя итоги проделанной нами работы, хотелось бы отметить, что графические романы в России пока пользуются такой большой популярностью, как в Америке, поэтому образцов для изучения особенностей их перевода крайне мало. Нами было замечено, что переводчики пользуются в основном дословным переводом, что объясняется простотой написания текста графического романа. Авторы и редакторы стремятся к сокращению объемов текста, стараясь максимально показать динамику диалогов и мыслей героев, скорость развития сюжета, уделяя большее внимание графике. Тем не менее, речь не кажется прерывистой, каждое слово наполнено смыслом. Причиной неудачного перевода графического романа чаще всего является то, что переводчику приходится прибегать к приемам, снижающим экспрессию. Сюда же можно отнести недостаточный учет ситуационных факторов речи, что также приводит к необоснованному занижению или завышению стилистической экспрессии.



Трансформации при переводе графических романов

## ЛИТЕРАТУРА

1. Moore, A. Watchmen / A. Moore. – Burbank, California : DC Comics, 2005. – 448 p.
2. Мур, А. Хранители / А. Мур; пер. с англ. М.А. Юнгер. – М. : Амфора, 2009. – 416 с.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English <=> Russian / Т. А. Казакова. – Сер. : Изучаем иностранные языки. – СПб : «Издательство Союз», 2001. – 320 с.
5. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стереотип. – Москва : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
6. Бушуева, Т. С. Прагматический аспект эвфемизмов и дисфемизмов в современном английском языке [Текст] / Т. С. Бушуева. – Смоленск, 2004. – 16 с.

In this article the specific features of graphic novel translation from English into Russian are analyzed. The article summarizes some results of the study of the specifics of the translation of the genre, the main conclusions of the study relate to a brief description of the identified features.

**А. Ф. Шарипова, О. В. Евстафиади** (*Оренбург, ОГУ*)

### ПОЛИФОНΙΑ ГОЛОСОВ КАК СПОСОБ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ФЕНОМЕНА МНОЖЕСТВЕННОЙ ЛИЧНОСТИ В РОМАНЕ Д. КИЗА «THE MINDS OF BILLY MILLIGAN»

В статье рассматривается множественная личность как психический феномен, при котором человек обладает двумя или более различными личностями, имеющими собственные модели восприятия и взаимодействия с окружающим миром, и как литературный феномен – частное проявление феномена двойничества – «мультидвойничества». Материалом исследования послужил роман Дэниела Киза «The Minds of Billy Milligan», в котором проблема множественной личности представлена наиболее ярко.